

## ¿AGUA, ELEMENTO IMPORTADO EN LAS COSMOGONÍAS GRIEGAS?\*

ANTÓNIO JOSÉ GONÇALVES FREITAS

*Centro de Estudos Humanísticos. Universidade do Minho*

(Portugal)

### RESUMEN

El agua ha sido un elemento presente en muchas cosmogonías. El agua es necesaria a la vida, sin ella no existiría la vida como la conocemos. Esta percepción sobre el agua es tan antigua como la misma humanidad, haciéndose particularmente importante en pueblos donde ella no abunda, pueblos donde la orografía es desértica o pueblos donde el agua en forma de ríos se hace fundamental a la cosecha y por consiguiente a la vida, como los pueblos del cercano oriente, en particular los pueblos de la región del levante. Siendo esto así, pareciera peculiar la importancia dada por los primeros pensadores griegos, llamados filósofos presocráticos, al elemento agua en su filosofía. Argumentaré que el elemento agua es extraño al pensamiento griego, como elemento primigenio. Para ello discutiré algunos de los textos cosmogónicos griegos y del cercano oriente.

### ABSTRACT

---

\* La presente comunicación se ha hecho posible gracias al apoyo de la FCT del gobierno portugués a través del proyecto SFRH/BPD/70292/2010 y del Centro de Estudos Humanísticos de la Universidade do Minho. También dejo mi agradecimiento al Departamento de Estudios Clásicos de la Ohio State University por haberme ofrecido el uso de sus facilidades académicas, lo que permitió la escrita final de este documento.

Water is an element found in many different cosmogonic traditions. Water is necessary for the existence of living things in the way we know it. That perception about water is as ancient as the humanity, getting a particular importance among people where there is not enough water, people where the geography is arid or people where the water take a form of rivers that are essentials for the crops and as its consequence for life itself, like in the case of the peoples from the Near-East, particularly in the Levantine zone. In this way, it seems peculiar the relevance gave by the first Greek thinkers, called pre-Socratics philosophers, to the element water in their philosophies. I will argue that the element water as primordial element is strange to the Greek thought. I will discuss some Greek cosmogonic texts and some Near-Eastern texts.

**PALABRAS CLAVES:**

Cosmogonías Antiguas–Pensamiento griego antiguo–Cercano Oriente.

**KEYWORDS:**

Ancient Cosmogonies–Ancient Greek Thought–Near-East.

**1. Introducción.**

Las diferentes tradiciones cosmogónicas encontradas en los textos griegos muestran diversas influencias, en particular del cercano oriente. Es natural preguntarse sobre la antigüedad de cada tradición y su origen, así como su integración y asimilación en la cultura griega.

La presente comunicación propondrá posibles respuestas a estas preguntas teniendo en consideración los llamados procesos de ‘orientalización’ de la

cultura griega, y se enfocará específicamente en la presencia del elemento agua en las cosmogonías griegas.

Entendemos que tales procesos de influencia del cercano y medio oriente pueden haber ocurrido en diversos momentos históricos y que a su vez no podemos descartar procesos de influencia de la cultura griega en el oriente, también en diversos períodos de tiempo.

Estos procesos pueden haberse entrelazado, añadiendo niveles de complejidad al problema propuesto.

Nuestras respuestas tendrán en consideración los avances en los últimos años en el estudio de las relaciones entre los pueblos del cercano y medio oriente con el mundo griego.

### **1. Tradición del Cercano Oriente.**

La tradición del Cercano Oriente es sin duda la tradición Sumerio-Babilónica representada en el poema de la creación, llamado *Enûma Eliš*. En este poema las aguas asociadas o representadas por las deidades primigenias, interviene en la creación del cosmos.

Las primeras nueve líneas del *Enûma eliš* son las siguientes:<sup>1</sup>

1. enûma eliš la nabuú šámamu  
Cuando en las alturas del cielo nada (fue, había sido) llamado (invocado)
2. šapliš ammatu šuma la zakrat  
Abajo en la tierra nada llamado por su nombre.
3. ABZU<sup>2</sup>ma<sup>2</sup> reštuú zarušuu  
El primordial progenitor de ellos.
4. muummu tí'amat muallidaat gimrišúun  
*mummu*<sup>3</sup> (origen de ?) Tí'amat, origen de todo (de todos ellos).

---

<sup>1</sup> Las traducciones del griego, acádico, y hebreo son mías. Hemos optado por presentar una traducción nuestra e interlinear, dada la dificultad de traducción del texto, esperando con ello una mayor comprensión por parte del lector. La edición cuneiforme usada es la de Lambert (1966).

<sup>2</sup> Siguiendo la convención en los estudios de las lenguas con escritura cuneiforme, la transliteración de logogramas o determinativos sumerios se representan con mayúsculas.

5. A<sup>MEŠ</sup>šúnu išteniš ihiquúma  
mezclaron sus aguas.
6. gipara la kiišsuru šuša la še'úú  
las planicies no estaban unidas, los cañaverales no se encontraban
7. enuma DINGIR.DINGIR la wapum šupuú mañana.  
cuando ninguno de los dioses había sido visible
8. šuma la zukkuru šimatú la šiimu  
ellos no eran llamados por su nombre, los destinos no habían sido decretados.
9. ibanuúma DINGIR.DINGIR qrebšúun  
los dioses fueron creados entre ellos.

Obsérvese en este texto, que en la línea 5, las aguas se mezclan y a partir de ahí comienzan a diferenciarse cada una de las partes del cosmos, aunque aparentemente sin separarse del todo y finalmente los dioses fueron creados.

Esta presencia del elemento agua en los relatos de la creación del Cercano Oriente es clara, también en la Biblia. Leemos en Gen. 1, 1-2:<sup>4</sup>

1 הָאָרֶץ: וְאֵת הַשָּׁמַיִם אֵת אֱלֹהִים בָּרָא בְּרֵאשִׁית

En el principio creó Dios el cielo y la tierra

2 הַמַּיִם: עַל־פְּנֵי מְרֻחָפֶת אֱלֹהִים וְרוּחַ תְּהוֹם עַל־פְּנֵי וַחַד וַחַד וְהוּא תְהוֹ הַיָּמָה וְהָאָרֶץ

Y la tierra era *tōhû wā bōhû*<sup>5</sup> [sin forma y vacía (?)], y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo y el espíritu de Dios se movía sobre las aguas.

El evangelio de San Mateos recrea el escenario del Génesis. El agua está presente como elemento principal en la creación y vuelve a estarlo en el escenario del bautismo de Jesús en Mateos 3,16-17:

---

<sup>3</sup> La palabra *mummu* ha sido interpretada de diferentes formas. Primero como un adjetivo de Ti'amat, traducándose 'Ti'amat la generatriz', también ha sido interpretada como una deidad independiente siendo *mummu*, entendida como la generatriz de todo, incluyendo Ti'amat y Apsu. Hay muchas posibilidades, tal como podemos leer en el artículo de Heidel (1948). Sobre la problemática de la traducción de la palabra *mummu*, y otras palabras de interpretación difícil en las cosmogonías antiguas, podemos referir las notas, aun no publicadas, de mi trabajo, presentado en el Departamento de Estudios Clásicos de la Universidad del Estado de Ohio, Freitas (2012).

<sup>4</sup>Traducción mia.

<sup>5</sup> La literatura es abundante, cf. por ejemplo Kister (2007).

βαπτισθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθύς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστρεφάν ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν·

καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα οὗτος ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· ἐν ᾧ εὐδόκησα.

Bautizado Jesús, salió luego del agua; y en esto se abrieron los cielos y vio al Espíritu de Dios que bajaba en forma de paloma y venía sobre él.

Y una voz que salía de los cielos decía: «Este es mi Hijo amado, en quien me complazco.»

Los elementos, agua, el espíritu de Dios, la palabra de Dios y los cielos están presentes nuevamente como en un proceso de recreación. Este proceso de palingénesis inicia un nuevo ciclo en la creación, para ello se muestra la presencia de los mismos elementos descritos en el libro de génesis.

Aunque este texto es griego, claramente es un texto dentro de la tradición judaica, de hecho Mateo se supone que escribió para la comunidad judía, por eso no es de extrañar que al marcar el bautismo de Jesús el inicio de su ministerio, también se esté con ello anunciando la recreación del cosmos.

## 2. Grecia.

La primera cosmogonía griega de la cual tenemos conocimiento, es la de Hesíodo. Esta es la cosmogonía donde el *Chaos*, palabra compleja de traducir, aparece como elemento primordial y se muestra como el elemento tipo primordial de la tradición griega.

Así, las líneas 116-128 de la *Teogonía* dicen:

ἦ τοι μὲν πρότιστα Χάος γένετ’, αὐτὰρ ἔπειτα  
Γαῖ’ εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ  
ἀθανάτων, οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου,  
Τάρταρά τ’ ἠερόεντα μυχῶ χθονὸς εὐρυοδείης,  
ἦδ’ Ἔρος, ὃς κάλλιστος ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι,  
λυσιμελής, πάντων δὲ θεῶν πάντων τ’ ἀνθρώπων  
δάμναται ἐν στήθεσσι νόον καὶ ἐπίφρονα βουλήν.  
ἐκ Χάεος δ’ Ἐρεβός τε μέλαινά τε Νύξ ἐγένοντο:  
Νυκτὸς δ’ αὐτ’ Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο,  
οὓς τέκε κυσαμένη Ἐρέβει φιλότητι μιγείσα.

Γαῖα δέ τοι πρῶτον μὲν ἐγένετο ἴσον ἑαυτῇ  
Οὐρανὸν ἀστερόενθ', ἵνα μιν περὶ πάντα καλύπτοι,  
ὄφρ' εἴη μακάρεσσι θεοῖς ἔδος ἀσφαλὲς αἰεΐ.

Además del *Chaos* primordial, cuya ontología es lógica, aparecen dos entidades, cuya ontología es divina, la tierra (Gaia) y el cielo estrellado (Ouranos). La naturaleza lógica del *Chaos* de Hesíodo lo discutimos y dedujimos en Freitas (2010).<sup>6</sup> Como probé en mi disertación de doctorado,<sup>7</sup> el *chaos* hesiódico no es espacio, como tradicionalmente se ha propuesto,<sup>8</sup> no puede ser el espacio dejado después de la separación de Gaia y Ouranos, porque de ser así *chaos* no sería el primerísimo en devenir. No es una deidad, ya que no se conoce ninguna mención en este sentido. Según Prier<sup>9</sup> es un objeto lógico, idea que rescaté<sup>10</sup> y desarrollé en Freitas (2010).<sup>11</sup> Esta idea de que *Chaos* sea una estructura lógica para completar el sistema cosmogónico y evitar un *regressio ad infinitum*, parece, por su característica matemática, propia del pensamiento griego.

Propuse también<sup>12</sup> que los pensadores posteriores a Hesíodo, no interpretaron correctamente la idea de *chaos*. El primero de ellos en presentar un equívoco fue Ferrecides de Siro, quien identifica el *chaos* con el agua.

Para Ferrecides de Siro, el agua también es un elemento fundamental en el devenir del cosmos. Sin embargo, el mismo Ferrecides quiere conjugar la tradición hesiódica con la tradición del agua primordial, y para ello identifica el

---

<sup>6</sup> Freitas (2010), *A reflection on Hesiod's cosmos*, cf. todo el capítulo, especialmente p. 92-97.

<sup>7</sup> ib.

<sup>8</sup> o. c., p. 88-9.

<sup>9</sup> Prier (1974: 2).

<sup>10</sup> La concepción de Prier indicaba que *Chaos* sería un objeto lógico equivalente al complemento absoluto de *Gaia*. Esa idea, tal como hemos demostrado en mi tesis, Freitas (2010: 94-96), es imposible desde el punto de vista de la lógica.

<sup>11</sup> Freitas (2010).

<sup>12</sup> Cf. por ejemplo, ib., p. 158-60.

*chaos* con el agua mediante el uso de un subterfugio lingüístico tal como podemos ver en el siguiente fragmento:

Θαλῆς δὲ ὁ Μιλήσιος καὶ Φερεκύδης ὁ Σύριος ἀρχὴν τῶν ὄλων τὸ ὕδωρ ὑφίστανται, ὃ δὴ καὶ χάος καλεῖ ὁ Φερεκυδης ὡς εἶκος τοῦτο ἐκλεξάμενος παρὰ τοῦ Ἡεσιόδου οὕτω λέγοντος [Th. 116] “ἢ τοι μὲν πρῶτιστα χάος γένετο”. παρὰ γὰρ τὸ χεῖσθαι ὑπολαμβάνει τὸ ὕδωρ χάος ὠνομασθαι.<sup>13</sup>

Para Tales de Mileto, el elemento primigenio que da origen al cosmos es el agua, tal como nos lo relata Aristóteles.<sup>14</sup> Aun así la influencia del cercano oriente en Tales ha sido discutida y propuesta tan temprano como en Langdom,<sup>15</sup> así como la influencia egipcia ha sido discutida por Kirk et al.<sup>16</sup> Esto muestra lo ajeno que es el elemento agua como elemento primigenio de las cosmogonías griegas.

Un gran número de teogonías griegas se agrupan en las llamadas teogonías órficas. Como sabemos, la mayoría de los académicos<sup>17</sup> aceptan la existencia de dos diferentes tradiciones órficas, que pueden sobreponerse o presentarse de forma independiente. Estas dos tradiciones se caracterizan por lo siguiente:

1. En el primer tipo, la noche es un elemento cosmogónico, y la disociación consecutiva de elementos originales, que formaban una unidad cósmica, llegan a formar otros seres y elementos, pasando por una etapa de reproducción sexual a partir de una pareja divina. El tiempo no es uno de los elementos primigenios ni tampoco se encuentra ‘un huevo primordial’.

2. El segundo tipo de teogonías órficas se caracteriza por un huevo cósmico primordial de donde nace el primer ser o *protogonos*.<sup>18</sup>

---

<sup>13</sup> Ferrécides de Siro Maass, ‘Isagoga excerpta’ in *Comentariorum*, 3.28-32. Cf. Schibli, (2011).

<sup>14</sup> Aristotle, *Metaphysics*, 983b20-984a11 (Edited by Ross).

<sup>15</sup> Langdom (1918: 433-49).

<sup>16</sup> Kirk et al. (2003: 79).

<sup>17</sup> West (1983: 259-61). Ver también, Bernabé (2003: 19-26).

<sup>18</sup> La idea de un huevo cósmico tiene un paralelismo en la mitología china, con Phan Ku. En este mito cosmogónico, se afirma que en el principio existió un huevo primordial conteniendo un

Ambas tradiciones convergen en una tercera tradición, tardía, denominadas teogonías rapsódicas. Sin embargo, ninguna presenta el elemento agua como primigenio o fundamental para el proceso de diferenciación cósmica.

El papiro de Derveni,<sup>19</sup> no es una cosmogonía sino un comentario del siglo V o IV a. C., sobre una cosmogonía mucho anterior al mismo documento, probablemente en dos siglos. Su interpretación no es muy fácil dado que sólo existe una copia del texto que tiene secciones bastante damnificadas. Además de mostrar referencias a otros textos.<sup>20</sup> En general concordamos que pertenece a la tradición órfica del *protogonos*<sup>21</sup> aunque no es clara la existencia de un huevo cósmico; aun así muchos elementos apuntan para una fuerte influencia hesiódica, a juzgar por varios temas hesiódicos comentados en el texto. Entre los temas hesiódicos encontrados podemos apuntar 'El reinado en el cielo',<sup>22</sup> con la sucesión *Ouranos-Kronos-Zeus*, incluyendo la castración de Ouranos.<sup>23</sup> Aun así, pareciera que el papel ejercido por Gaia en la *Teogonía* de Hesíodo lo toma a partir de cierto momento 'la noche', quien es la generatriz de Ouranos, ejerciendo también un papel profético como el de Gaia, al aconsejar a Zeus en cómo asegurar su poder.<sup>24</sup> Otro tema común, es el del a sabiduría de Zeus. El papiro de Derveni, identifica la sabiduría de Zeus, en forma de φρόνησις con

---

espacio vacío y una mezcla de ying-yang. Phan Ku sale del huevo y divide el cosmos en dos principios, femenino y masculino, dando origen a la tierra y el cielo. Cf. e.g., Werner, *Myths*, 77.

<sup>19</sup> Entre los estudios del Papiro de Derveni cf. Laks-Most, *Studies on the Derveni Papyrus*; Janko, 'The Derveni Papyrus'; su 'The Derveni Papyrus'; su 'The Physicist as Hierophant'; su 'God, Science and Socrates'; Lacks, 'Between Religion and Philosophy'; and Brisson, 'Les théogonies orphiques el le papyrus de Derveni'. La edición considerada como oficial es Tsantsanoglou et al., *The Derveni Papyrus*.

<sup>20</sup> Respecto a los problemas de interpretación, cf. Bernabé, *The Derveni Papyrus: Problems of Edition, Problems of Interpretation*.

<sup>21</sup> Sobre este punto cf. West (1983: 68-115).

<sup>22</sup> Este tema es claramente común con la literatura del Cercano Oriente. Puede ser una influencia directa de la mitología hurro-hitita en el orfismo, o puede haber pasado al orfismo a través de Hesíodo.

<sup>23</sup> Vale la misma observación hecha en la nota anterior.

<sup>24</sup> Cf. West (1983: 101-11).

Moira. También se relata la fusión entre Zeus y Moira, tal como lo que ocurre en la *Teogonía*, entre Zeus y Metis, luego que Zeus la engulló.<sup>25</sup>

La presencia de elementos hesiódicos en la literatura griega no sorprende, ya que como sabemos, Hesíodo fue particularmente relevante en la cultura griega, y en conjunto con Homero, formaban uno de los pilares de la *Paideia* griega.

Janko<sup>26</sup> propone que el papiro de Derveni es un tratado de un seguidor de Anaxágoras, Diágoras de Melos, aunque Laks e Most,<sup>27</sup> e Obbink,<sup>28</sup> afirman que el comentador de esta cosmogonía habrá sido un sacerdote del Orfismo.

Resumiendo, las principales características del papiro de la teogonía derveniana son las siguientes:

- Zeus es primogénito.
- Zeus y Moira coexisten. Moira es la mente de Zeus.
- Zeus *no nombrado* existió, pero sin nombre. Cuando entró en el tiempo adquirió ese nombre.
- El equívoco entre las palabras *Kronos* e *Chronos* está establecido, y la entrada de Zeus en el tiempo se explica como la victoria de Zeus sobre su padre Kronos.
- El agua no es fundamental en esta cosmogonía.

### 3. Conclusión.

Como conclusión podemos afirmar que el agua como elemento primordial en algunas cosmogonías griegas, es un elemento importado del Cercano Oriente y de la zona del Levante, donde el agua es un bien escaso desde el punto de vista geográfico, y que se hace presente en las cosmogonías, como la babilónica, la egipcia, la bíblica, llegando a permear las cosmogonías griegas anteriores a los presocráticos, como el caso de Ferrecides de Siros. Posteriormente, en Tales, se

---

<sup>25</sup> *Th.* 899-901 (Editada por Most).

<sup>26</sup> Janko, 'The Derveni Papyrus', 2, 6-15 .

<sup>27</sup> Laks-Most, 'A Provisional Translation of the Derveni Papyrus', 5.

<sup>28</sup> Obbink (1997: 43).

presenta el agua como elemento primigenio, eventualmente sin mucha sorpresa si consideramos que la escuela de Mileto estaba ubicada en una ciudad de tradición Luvita-Hitita.

El paradigma de la cosmogonía griega pareciera ser Hesíodo, que aun teniendo muchos elementos orientales, presenta elementos de pensamiento lógico-matemático como probamos en Freitas (2010),<sup>29</sup> pensamiento que se presenta como más paradigmático del pensamiento griego mismo, que llegó con Xenofanes a identificar a Dios con una esfera.<sup>30</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

ARISTOTLE, *Metaphysics* (Edited by Ross), *cf. infra*.

BERNABÉ, A. (2010) 'The Derveni Papyrus: Problems of Edition, Problems of Interpretation' in *Proceedings of the Twenty-Fifth International Congress of Papyrology*, American Studies in Papyrology, Ann Arbor.

— (2003), *Hieros Logos. Poesía órfica sobre los dioses, el alma y el más allá*, Madrid.

BRISSON, L. (1985) 'Les théogonies orphiques et le papyrus de Derveni. Notes critiques', *Revue de l'Histoire des Religions*, 202, 389-420.

DIELS, H. (ed.) (1882, 1895) *Simplicii in Aristotelis physicorum libros octo commentaria*, 2 vols. (Berlin, 9:1882; 10:1895).

FREITAS, A. J. G. DE (2010). *A reflection on Hesiod's Cosmos. The beginning of Greek Speculation*, PhD Thesis, Universidade da Madeira.

— (2012) *The language of the gods: Cosmogonic verbs and words*. Talk delivered in the Research Seminar of the Department of Classics, Ohio State University.

---

<sup>29</sup> Freitas (2010: 260-1).

<sup>30</sup> Simplicius, Phys . 23. 18.

- HEIDEL, A. (1948). 'The meaning of Mummu in Akkadian Literature' in *Journal of Near Eastern Studies*, 7, 2, p. 98-105.
- JANKO, R. (1997). 'The Physicist as Hierophant: Aristophanes, Socrates and the Authorship of the Derveni Papyrus', *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 118, 61-9.
- (2001). 'The Derveni Papyrus (Diagoras of Melos, Apopyrgizontes Logoi?): A New Translation', *Classical Philology*, 96, 1-32.
- (2002-3). 'God, Science and Socrates', *Bulletin of the Institute of Classical Studies*, 46 1-18.
- KISTER, M. (2007) 'Tohu wa-Bohu, Primordial Elements and *Creatio ex Nihilo*' in *Jewish Studies Quarterly*, 14 pp. 229—256.
- KIRK, G.S., J.E. RAVEN AND M. SCHOFIELD, (2003). *The Presocratic Philosophers*, Cambridge.
- LACKS, A. (1997). 'Between Religion and Philosophy: The Function of Allegory in the Derveni Papyrus', *Phronesis*, 42, 121-42.
- LAKS, A. AND GLENN W. MOST, (1997). 'A Provisional Translation of the Derveni Papyrus', in André Laks and Glenn W. Most (eds), *Studies in the Derveni Papyrus*, 9-22, Oxford.
- (eds.) (1997), *Studies on the Derveni Papyrus*, Oxford.
- LAMBERT, W. G. AND WALCOT, P. (1965) 'A New Babylonian Theogony and Hesiod', *Kadmos*, 4, 64-73.
- LAMBERT, W.G. AND SIMON PARKER, (1966) *Enûma Eliš. The Babylonian Epic of Creation: The Cuneiform Text*, Oxford.
- LANGDOM, S. (1918). 'The Babylonian Conception of the Logos', *Journal the Royal Asiatic Society*, July and October, , 433-49.
- MOST, GLEN W. (ed. and trans.) (2006), *Hesiod. Theogony, Works and Days and Testimonia*, Cambridge MA.

- OBBINK, D. (1997) 'Cosmology as Initiation vs. the Critique of Orphic Mysteries', in André Laks and Glenn W. Most (eds), *Studies in the Derveni Papyrus*, Oxford, 39-54.
- PRIER, R. A. (1974). 'Archaic Structuralism and Dynamics in Hesiod's Theogony', *Apeiron*, 8, 2 1-11.
- ROSS, W.D. (Ed.), (1924). *Aristotle's metaphysics*, 2 vols. (Oxford, (repr.1970 [of 1953 corr. edn.])).
- SCHIBLI, HERMANN S, (2001). *Pherekydes of Syros*, Oxford.
- TSANTSANOGLU, KYRIAKOS, THEOKRITOS KOUREMENOS, and GEORGE PARÁSSOGLU, (2006). *The Derveni Papyrus* (Florence).
- WERNER, E. T. C., (2005). *Myths and Legends of China*, London.
- WEST, M. L. (1983). *The Orphic Poems*, Oxford.